

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(六)

深圳市语言文字工作委员会办公室 编
深 港 澳 语 言 研 究 所

汉学出版社

H17
931
6

港台书室

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(六)

主 编:陈恩泉

副 主 编:黄永坚 (执 行)

傅雨贤 缪锦安

廖官云

英文编辑:刘莱凯



汉学出版社

一九九九年八月

青海方

信息时

特征.....

性和.....

00857140

乙 种: 双语双方言(六)

主 编: 陈恩泉

出版者: 汉学出版社

印刷者: 汉学出版社印务公司

出版日期: 1999年8月初版

国际书号: ISBN 962-629-005-6



版权所有 翻印必究

定价: 42.00元

目 录

邢福义	代序·新世纪的呼唤(开幕词).....	(1)
陈恩泉	前言.....	(3)
鲍茂振	普粤同形异义词语比较分析.....	(5)
常艳彩	双语环境下普通话教学方法论浅谈.....	(18)
陈恩泉	双语双方言研究的学科思考.....	(25)
△ 傅雨贤	市场经济与双语双方言.....	(50)
甘甲才	中山客家话词汇吸收粤方言成分略述.....	(57)
郭 熙	苏南地区河南话的归属问题.....	(63)
哈 森	蒙汉语言动词形态结构对比研究.....	(74)
胡性初	广东连州市星子话语音记略.....	(85)
黄婉芬	梁长城 香港新移民学童的双语教育问题.....	(100)
纪劲鸿	英汉外贸函电翻译中的语用位移.....	(109)
康家珑	语码转换的语用意义.....	(121)
邝永辉	庄初升 曲江县白土圩言语交际中 语码的选择与转换.....	(128)
李 炜	香港公文中出现的语法、修辞、词汇、欧化 等问题及其解决方法.....	(141)
李海鸥	“回北京去”跟“翻去北京”“转去北京”.....	(154)
△ 李向农	近年武汉市城区流行语考察.....	(163)
李英哲	双语双方言研究的新契机.....	(176)
林谷辉	曾国玲 陈卓铭 探讨双语人的失语表现.....	(179)
刘劭生	蒋中亮 俄语和汉语中副词和名词组配之比较.....	(186)
刘启珍	青海方言形容词的重叠形式及语法特征.....	(196)
△ 刘英凯	信息时代翻译中“陌生化”的必要性和 不可避免性.....	(204)

- △卢卓群 香港电视剧国语版中的句末语助词
——兼及香港作家作品中的句末语助词……(213)
- 潘家懿 粤东地区的一座“语言学校”
——惠东县多方言现象述略……(224)
- △盛炎 澳门语言现状与语言规划……(237)
- △施家炜 汉英文化称赞语对比分析……(259)
- 孙建强 甘肃西峰话中的疑问句……(277)
- 唐骏 黄永坚“双语双方言”的缘起及其内涵外延……(289)
- 陶原珂 构词形态的右侧规则与语言类型的关系
——从S-V-O语言到S-O-V语言的考察……(301)
- △伍巍 家庭语言交际格局的动态研究……(313)
- △萧国政 新加坡华语虚词使用说异……(326)
- 谢俊英 中国语言文字使用情况调查中有关
普通话的几个问题……(340)
- 邢福义 “兄弟”和“弟兄”
——兼说《现代汉语方言大词典》……(351)
- 徐瑞蓉 试论长泰县磔头双方言岛形成的原因……(366)
- 杨丽君 台湾小学语文教材《国语》中“好”字句的考察…(374)
- 叶竹钧 慈溪话“小称词”与普通话词语的比较……(384)
- △詹伯慧 再论语言规范与语言应用……(393)
- 张惠英 临高话和汉语方言的比较研究……(409)
- 张振兴 整体汉语的概念和举例……(415)
- 郑定欧 论香港的大学普通话教学的整体性取向……(421)
- 周柏胜 许惠玲 香港潮语之使用与趋势……(426)

抛砖引玉

- 陈恩泉 双语双方言方法论(思路纲要)……(435)
- 真情实感
- 陈慧 从小讲普通话的重要性……(438)

附录一

(一) 第六届双语双方言研讨会(国际)开幕式……………(441)

致 词

深圳市政府副秘书长、语委副主任 江潭瑜先生…(441)

讲 话

深圳市人大常委会副主任 胡政光先生……………(443)

广东省语委办公室主任 曾国忠先生……………(445)

深圳市社会科学院院长 彭立勋先生……………(447)

(二) 第六届双语双方言研讨会(国际)闭幕式……………(451)

讲 话

深圳市语委办公室负责人 唐 骏先生……………(451)

广东省教育学院中文系 胡性初先生……………(452)

内蒙古师范大学汉文系 赵金色先生……………(455)

闭 幕 词

会议召集人 陈恩泉先生……………(457)

附录二

《双语双方言》1-5辑论文分类索引……………(459)

双语双方言书系出版说明……………(466)

启事……………(468)

Table of Contents

Xing Fuyi	Foreword.....	(1)
Chen Enquan	Preface.....	(3)
Bao Zhenmao	A Comparative Analysis of Homographs in Cantonese and Puronghua.....	(5)
Chang Yancai	A Brief Discussion on the Methodology of Putonghua Teaching in the Context of Bilingualism.....	(18)
Chen Enquan	My Academic Reflections on the Research of Bilingualism.....	(25)
Fu Yuxian	Market Economy and Bilingualism.....	(50)
Gan Jiakai	A Brief Account of the Absorption of the Guangdong Dialect in Hakka of Zhongshan.....	(57)
Guo Xi	The Grouping Problem of "Henanhua" in Southern Jiangsu.....	(63)
Ha Sen	A Comparative Study of the Different Morphological Structures of Verbs in Mongolian and Chinese.....	(74)
Hu Xingchu	Notes and Commentary on the Xingzi Dialect in Lianzhou of Guangdong.....	(85)
Huang Wanfen & Liang Changcheng	The Bilingual Education Issues of New Immigrant Children from Mainland China.....	(100)
Ji Jinhong	On the Pragmatic Displacement in E-C Translation of Foreign Trade Correspondence.....	(109)
Kang Jialong	Code Switches Their Pragmatic Significance.....	(121)
Kuang Yonghui & Zhuang Chusheng	A Study of Code-selecting and Code-switching in Language Communiation in Baitu Fair, Qujiang County.....	(128)
Li Hai'ou	"Hui Beijing qu", "Fanqu Beijing" and "Zhuanqu Beijing".....	(154)

- Li Wei Problems on Grammar, Rhetoric, Vocabulary,
Europeanized Way of Expression Existent in Official
H.K. Documents.....(141)
- Li Xiangnong My Investigations of Words in Vogue in Wuhan's
City Proper.....(163)
- Li Yingzhe A Turning Point in the Research of Bilingualism... (176)
- Lin Guhui, Zeng Guoling & Chen Zhuoming The Clinical
Manifestations of Aphasia in Bilinguals.....(179)
- Liu Jiesheng & Jiang Zhongliang A Comparative Study of
Adverb-noun Collocation in Russian and Chinese... (186)
- Liu Qizhen The Duplication of Adjectives and Grammatical
Characteristics of the Qinghai Dialect.....(196)
- Liu Yingkai Defamiliarization: Its Necessity and Inevitability in
Translation in the Era of Information.....(204)
- Lu Zhuoqun The Mood Particles Existent in the Captions of H.K.T.V.
Plays in Their Putonghua Version.....(213)
- Pan Jiayi A "Linguistic School" in Eastern Guangdong
—— A Brief Introduction to the Multidialect
Phenomenon of Huidong County.....(224)
- Sheng Yan The Language Status-quo and Language Planning
in Macao.....(237)
- Shi Jiawei A Comparative Analysis of Compliments in English
and Chinese Cultures(259)
- Sun Jianqiang Interrogative Sentences in Xifeng's Dialect in Gansu
Province.....(277)
- Tang Jun & Huang Yongjian Bilingualism: Its origin, Denotation
and Connotation.....(289)
- Tao Yuanke Relations between RHHR and Language Types
—— A Survey from the S-V-O Type to S-O-V
Languages.....(301)

Wu Wei	A Dynamic Study of the Patterns of the Family Speech Communication.....(313)
Xiao Guozheng	The Different Use of Function Word in Singapore Chinese.....(326)
Xie Junying	On Some Problems concerning Putonghua in the Investigations of China's Spoken and Written languages.....(340)
Xing Fuyi	Uses of "Xiongdi (兄弟) and Dixiong (弟兄): With Concurrent Comments on <i>A Comprehensive Dictionary of Modern Chinese Dialects</i>(351)
Xu Ruirong	The Reasons for the Formation of a Bi-dialect Island of Qitou in Changtai County.....(366)
Yang Lijun	A Survey of Sentences with "好" in the Coursebook of Chinese in Taiwan.....(374)
Ye Zhujun	A Comparison between "Xiaochengci" in the Cixi Dialect and the Words in Putonghua.....(384)
Zhan Bohui	A New Argument on Language of Standardization and Application.....(393)
Zhang Huiying	A Comparative Study of the Lingao Dialect and Putonghua.....(409)
Zhang Zhenxing	Chinese as a Whole: Its Concept and Exemplification.....(415)
Zheng Ding'ou	On the Entirety Orientation of the Putonghua Teaching in H.K. Institutions of Higher Learning... (421)
Zhou Baisheng & Xu Huiling	The Chaozhou Dialect in H.K: Its Use and Trend.....(426)
Chen Enquan	Methodology of Bilingualism and Bidialectalism.....(435)
Chen Hui	On the Importance of Speaking Putonghua from Childhood.....(438)

代序

新世纪的呼唤(开幕词)

各位先生,各位同行:

第六届双语双方言国际研讨会,现在——1999年6月11日上午8时30分,在深圳科学馆隆重开幕!

本届会议具有不寻常的意义。半年之后,21世纪便宣告开始。感受着新世纪的呼唤,人类将以更加辉煌的篇章谱写出新的历史。本届会议,是我们严肃地面对新世纪的一次会议。

对于中国语言的研究工作者来说,新世纪的呼唤是什么呢?按个人的十分粗浅的体会,特别应该强调的是“两个意识”和“两个沟通”。

所谓“两个意识”,一个是世界意识,一个是现代意识。

当今中国,全球瞩目。中国的共同语,即普通话,是中国和世界各国之间相互了解、相互联系、相互交往的重要桥梁。中国语言的研究,特别是汉语的研究,中国语言教学与研究的专门人才的培养与造就,都要放在环球大背景下来检视。另一方面,当今中国正在迅速地跨进信息化的社会。计算机迅速普及,必将进入千家万户,这便是有目共睹的事实。语言文字的信息处理,计算机语言的研究,还有人机对话的研究,机器翻译的研究,如此等等,向我们的语言研究工作者提出了诸多的课题。我们不能没有世界意识,我们更不能没有现代意识。

所谓“两个沟通”,一个是自然语言研究内部的沟通,一个是自然语言研究同计算机应用研究的沟通。

要在研究中体现世界意识和现代意识,首先必须沟通自然语言研究的不同方向之间的联系。孤立的、单角度的研究,具有很大的局限性。我们固然需要不同方向的研究专家,比如语法学家、词汇学家、修辞学家、方言学家等,我们也希望专家们关注不同方向的研究成果,尽可能地

搞一些跨界性的研究。双语双方言研究,可以沟通普通话与方言、汉语方言与汉语方言、汉语与民族语言、中国语言与外国语言,无疑是很有意义的跨界性的研究。

要在研究中体现世界意识和现代意识,还必须沟通自然语言研究同计算机应用技术的研究。全国人大副委员长许嘉璐教授说过这么一段话:“汉语之基础研究固当加强,然如不与应用结合(面向应用所需,复由应用中吸取营养开辟基础研究之新思路新领域),则难免委靡。况今之世界科技发展迅猛,其支柱乃信息科学,而吾国欲急起直追,则中文信息技术所赖之现代汉语研究必当其要。……现今习语言学者,不谙计算机原理;操计算机技术者于汉语言学终觉隔膜。鸿沟一日不消除,中国之信息革命一日无望也。”这段话,见于许先生今年(1999年)4月7日写给我的一封长信。他的信,主旨是祝贺语言学系的成立,但主要篇幅讲的是我国语言研究如何发展。他的话,十分中肯,十分精辟。诚然,双语双方言研究必须努力同现代科技的迅猛发展密切结合起来,这是历史赋予我们的使命。

我们的双语双方言研讨会已经举行了五届,取得了令人瞩目的成果,这已为学术界所公认。一五一十,十五二十,在汉语数词里,“五”是一个小整数。我们今天举行第六届研讨会,意味着第二个“五”的开始,意味着一个新阶段的出现。重视“两个意识”和“两个沟通”,将会引出我们更多的成果和更多的思考,将会促使我们的研讨活动越来越趋向成熟。

我们要感谢深圳语委和陈恩泉先生。是他们的不懈努力,才使得在这世纪之交,我们能够第六次集会深圳,共同面对21世纪,手拉手走向21世纪。这充分表明了双语双方言研究的“深圳基地”的强大生命力。

相信本届会议一定能取得圆满的成功!

相信“深圳基地”一定会永放光芒!

邢福义

1999年6月11日上午

前 言

《双语双方言》(六)是1999年6月在深圳科学馆举行的“第六届双语双方言研讨会(国际)”的论文选集。本集所收论文是从提交给会议的50多篇论文中筛选出来的,因篇幅所限,只收入39篇,其他的好文章只好割爱了。

本届研讨会会有四点受到代表们的关注。其一,会议召集人陈恩泉向大会作了《双语双方言研究的学科思考》的讲演。讲演的意图是:在深圳开展的双语双方言研究到今天已有12个年头了,对双语双方言学科的构建问题进行探讨,应该是时候了;“思考”只是抛砖引玉,旨在希望广大专家学者群策群力,努力促使双语双方言学科体系的早日形成。其二,在澳门即将回归之际,澳门理工学院语言及翻译高等学校校长盛炎教授在大会上宣读了《澳门语言现状与语言规划》的论文,引起了与会学者的高度重视。其三,香港回归后,研究香港双语的势头仍然喜人,有关普通话的教学、教师培养、大学普通话课程开设以及双语教育等方面的论文明显增多,不仅加强了香港双语文教育的研究,而且还深入到了香港政府公文中语文规范化的研究。其四,宏观和微观方面的论文,其共同特点是新——观点新,视角新,语料新,而且还根据动态理论的原则,深入到语言文化的领域,进行深刻地细致分析,在操作上更符合双语双方言动态理论的方法论了。但是,在今后的研究中,我们还须把语言三要素量化的研究作为进一步提高双语双方言研究水平的目标来加以重视,因为它是完善双语双方言动态研究方法的核心,最终能使双语双方言区别性特征的研究,比较汉语方言(单方言)区别性特征的研究,在方法论上更具备自身的特色。只有这样,双语双方言这门新兴学科才能完全独立出来,更加健康地发展。

本文集所收文章,基本上反映了本届研讨会的中心议题,水平有所提高。这是广大学者辛勤耕耘的结果。本文集的出版,还得到了深圳市语言文字工作委员会办公室的大力支持。在此,请允许我代表双语双方言研讨会常委会和双语双方言书系编委会全体同仁,向他们以及关心、支持双语双方言研究事业的所有朋友们表示衷心感谢。

陈恩泉

1999年8月于鹿丹逸斋

普粤同形异义词语比较分析

香港大学专业进修学院 鲍茂振

普通话与方言词语比较原则上可以从形、音、义三个角度进行分析,也可以两两结合进行。

普通话跟粤方言的词语对比,同形同意词语可能占多数,所以广东人阅读中文一般没有大问题。但有两类词语(尤其是口语)需要特别注意。

(一)异形同义词语,就是意义相同,词语不同。如“小瓶子”——“细樽”,“看球”——“睇波”。当然,有些词语中,语素有异有同,如“水果”——“生果”等。

(二)同形异义词语,在普粤双言之中,词形虽然相同,但意义各异。实质上是两个不同的词。例如:

词语	婆婆	早晨	发达	上堂
普	丈夫的妈妈	早上	(事业)兴旺发展	上法庭
粤	姥姥	早上好	(个人)发财/走运	上课/上法庭

本文主要讨论第(二)类普粤同形异义词语。事实上两者之间差别很大,普通话中,与媳妇相对的才是“婆婆”,而粤语管“姥姥”叫“婆婆”。在香港,曾有一男生上普通话课迟到,解释原因说是去了医院探望“婆婆”,这就成了笑话。98年下半年香港电视台报导某校普通话教育情况,播放一位女教师开始上课,师生用普通话对话:“同学们,早晨!”“老师,早晨!”老师也把“早上”误作“早上好”,不仅是笑话,而且还误导了广大电视观众。糟糕的是类似误用的情况在香港社会屡见不鲜。

同形异义,是一种很值得研究的语言现象。因为从理论上讲,可以促使我们深入研究造成同形异义的原因;从教学上讲,它需要我们解决如何在使用上避免误导和误解;在语言运用中,既有助于讲粤语的人提高普通话水平,也有助于讲普通话的人学粤语,裨

益是双向的。

同形异义,范围大,情况复杂。它在普通话内部实际上也存在,如“制服”,一为名词,指穿的制服,二为动词,意为“制伏”,而且二者完全同音。又如,普通话的“大爷”这个词语,就可以作在感情色彩上完全相反的称呼(当然,褒义的叫 dà yē,贬义的叫 dà yé,“爷”字声调略有区别);在粤语,也有亦褒亦贬双义的词语,例如“靚仔”,由于篇幅所限,我们这儿只讨论普粤双言之间的而且是复音节的同形异义词语。由于普粤之间语义未必为一对一,粤语词语往往是其中一个义项,与普通话异义,这是否可叫半同形异义词语,例如“上堂”粤语两个义项,一为上法庭(同普通话),一为上课,我们将着重讨论后者相异的部分,因为它容易混淆。

本文所指的“普”是普通话,“粤”主要是指香港粤方言。因为香港特区实际一国两制,香港又是东西方文化交汇点,香港粤方言中的确存在丰富多彩的语言“别解”现象。

下面我们将从语言本身和社会两个大的视角来讨论普粤同形异义复音词语,由于这两方面不能割裂,有其内在有机联系,更何况笔者水平所限,讨论之中,难免发生交叉现象。

一、语言方面

(一)涵义不同

(1)单义词语

“电梯”(Lift),普通话是指“垂直载人的升降机械”(粤语“升降机”或“𩇛”,这是个方言字,音译),粤语则作“自动扶梯”(Escalator)解。“街市”一词,普通话是指“商店较多的市区”,粤语则为“菜市场”。这也许是“街道上的市场(集)”的简称。因为市集一般在乡村,而市场一般在城镇的商店铺面,而早期“街市”在街道(马路)上。动词“打尖”,普通话是指“旅途中的休息和进食”,粤语中则是“加塞儿”,两者共同点均是打破远原有正常秩

序,插入一个新情况。“返工”,粤语是天天讲的“上班”;普通话则是工厂中产品质量不合格的返修。

(2) 多义词语

1. 名词:

“单位”,除共同作“计量标准名称外”,普通话还作为“组织机构公司”外,粤语经常用作“(房屋)单元用”,“地盘”,除共同作“势力范围”外,粤语经常用作“建筑工地”用。“热气”,原义“热的空气”,比喻义“热烈的气份”;但粤语语义是“上火”。“改名”,除了共同义项外,在粤语还作“起名”,“取名”解。

2. 形容词:

“辛苦”,除都作“辛勤劳苦”之外,粤语更常用作“难受,不舒服”。“地道”,作为形容词,普通话(“道”字轻声)义项(1)真正名产地出产,(2)纯正、标准的,而粤语指是“地方的”。“犀利”,普通话是“(目光、话语、利器)锋利、锐利”用,而粤语是指“水平高、本事大”。“认真”,共同义项是“不马虎”,粤语还能作为“确实”讲。

3. 动词性:

“招呼”,普通话主要作“呼唤或问候”。粤语则多作“招待”用。“改名”粤语是“取名”,普通话是“名字更改”。“失礼”,原意是“礼貌不周”,是寒暄语,而粤语又有一义项:“丢脸、现世”。“公布”,普通话只能是动词,由於粤语“公布”与“公报”同音,故亦作“公报”用,多一个义项。

4. 时间,方位词组

除了前面提到的早晨之外,“今朝”,普通话作“今天、现在”,而粤语作“今天上午”。“地下”,普通话只作“地底之下”用(如地下室,地下水),粤语则多表示多层建筑物底层用,作“地上”解。“周围”,普通话是“环绕中心的四周”,但粤语则作“附近一带”,甚至“到处”解。

(3) 本义与比喻义

普粤之间两者之一或同时用比喻义造成语义迥异。下面两表

分加列明语义及语义性质。

词语	八卦、滴水、化学、大饼、偷鸡、蛇头	斜路	黑手
普	本义	比喻义	比喻义(1)
粤	比喻义	本义	比喻义(2)

词语	语种	语义	语义性质	说明
八卦	普	原指占卜用八个卦(名词)	本义	八个卦搭配后可占卜各种自然现象和人事现象。香港近来多了些“八卦杂志”，多登“八卦新闻”(即“花边新闻”)
	粤	(形形色色)管得宽(形容词)	比喻义	
大饼	普	烧饼	本喻	香港近年来大饼式微。大饼圆形。硬币形似，有取代之势。
	粤	香港人对一元硬币港元的代称	比喻义	
化学	普	研究物质的基础自然科学之一(名词)	本喻	从保守的观点来看，认为用新法造的产品华而不实。比喻义含贬义
	粤	不耐用的，靠不住的(形容词)	比喻义	
滴水	普	漏水与漏水的瓦头及其隙地	本喻	发脚形似滴水
	粤	头发的发脚	比喻义	
偷鸡	普	偷窃鸡只	本喻	暗地里做的见不得人的丑事
	粤	偷懒、开小差、逃课	比喻义	
蛇头	普	蛇的头	本喻	拟物，形象。粤语词语借用动物名称比较多
	粤	以辨偷渡为业的人	比喻义	
斜路	普	错误的人生道路	比喻义	
	粤	斜坡	本喻	
黑手	普	暗中搞阴谋的人或势力	比喻义(1)	原义为不干净的手，南北两者均为借代比喻，异曲同工
	粤	有前科的囚犯	比喻义(2)	